



閩南語文

國民中學

語文領域—本土語文

1 第二課

教育部審查通過

國家教育研究院教研書字
第1131401306號函准予修訂

臺語字型安裝下載

總編輯 / 李勤岸

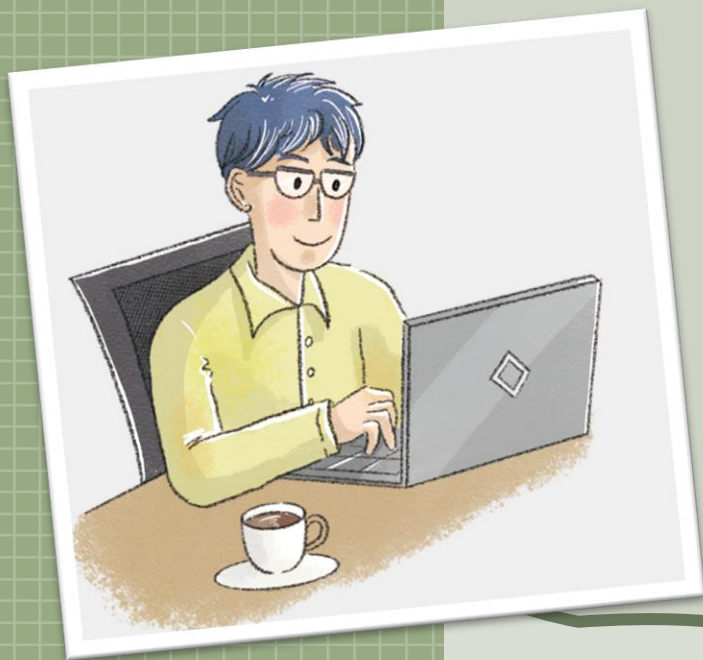
版本：20240906



國中閩南語 ①

目錄

第二課 啥？閩南語嘛
有「火星文」



| 咱來讀課文 |

| 編劇紹介 |

| 討論看覓 |

| 做伙來充電 |

① 語詞運用

② 俗諺

③ 方音差講看覓

④ 拼音練習

| 應用練習 |

| 全羅版課文 | **選讀**

| 學習單 |

| 課前暖身 |

| 教學補充 |

< 先的



老師哩賀！金拍謝，下禮拜挖咩請假喔。



按怎呢？

因WE挖a老北、老母摻阿公、阿嬤買去臺北七逃，要我陪啦，哈哈。



古錐淇：老師您好！真抱歉，下禮拜我要請假喔。

先 的：怎麼了？

古錐淇：因為我爸爸、媽媽和爺爺、奶奶要去臺北玩，要我陪啦，哈哈。



< 先的



古錐的！按呢真好呢！

嘿呀！後擺上課挖紮^①「很慢a」
荔枝給老師呷，哈哈。



好啦，你足好禮！閣欲紮伴手轉來^②
予我，有影捌代誌，足感心的啦^③！



先 的：你這樣很好呢！
古錐淇：對呀！下次上課
我帶現採的荔枝
給老師吃，哈哈。
先 的：好啦，你很有禮
貌！還要帶禮物
回來給我，實在
懂事，很感動啦！



< 先的



哈哈！母甘嫌，是你母甘嫌啦！



古錐的！有一件代誌愛講予你知喔。

蝦米？蝦米？



古錐淇：哈哈！不嫌棄、是您不嫌棄啦！

先 的：有一件事情要說給你知道喔。

古錐淇：什麼？什麼？



< 骨錐淇



就是真歡喜你想欲用閩南語寫，
毋過莫寫「火星文」，閩南語的用字愛寫予著。



喔！賀。



先 的：就是很高興你想要用閩南語寫，不過不要寫「火星文」，閩南語的用字要寫正確。

古錐淇：喔！「賀」。



< 骨錐淇



是「好」毋是「賀」。愛用著的字
才是好。若是共你的名烏白寫，橫
直看⁴有、聽有就好，你看按怎？



.....



先 的：是「好」不是「賀」。要用正確的字才好。如果把你的名字胡亂寫，反正看懂、聽懂就好，你看怎樣？

古錐淇：.....



先 的：我們若是常常用不對的字，經年累月擴散開了，閩南語會變成任人亂寫的語言，這樣不好喔！

古錐淇：「拍謝」啦！哈……



< 骨錐淇



閣「拍謝」，按呢時到老師予你的成績，嘛是會足歹勢^⑥喔！你用教育部臺灣閩南語常用詞辭典查正確的用字了，閣重寫一擺傳予我喔。



啊！哈哈^⑦，老師，真失禮啦！好，隨來查，寫好隨傳予老師。



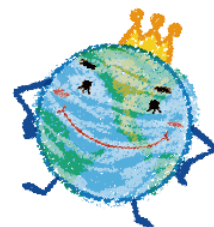
先 的：又「拍謝」，這樣到時候老師給你的成績，也是會很抱歉喔！你用教育部臺灣閩南語常用詞辭典查正確的用字後，再重寫一次傳給我喔。

古錐淇：啊！哈哈，老師，很抱歉啦！好，馬上來查，寫好立刻傳給老師。



火星誠危險，咱趕緊轉去地球啊！

做伙來共「火星文」改轉來「地球文」。



出發





先的

你的歹勢閣有分金牌佻銀牌乎？真趣味喔。

正解



真歹勢



老師哩賀！金拍謝，下禮拜挖咩請假喔。



按怎呢？

先的

有頂^⑧禮拜、後禮拜，就是無「下禮拜」。

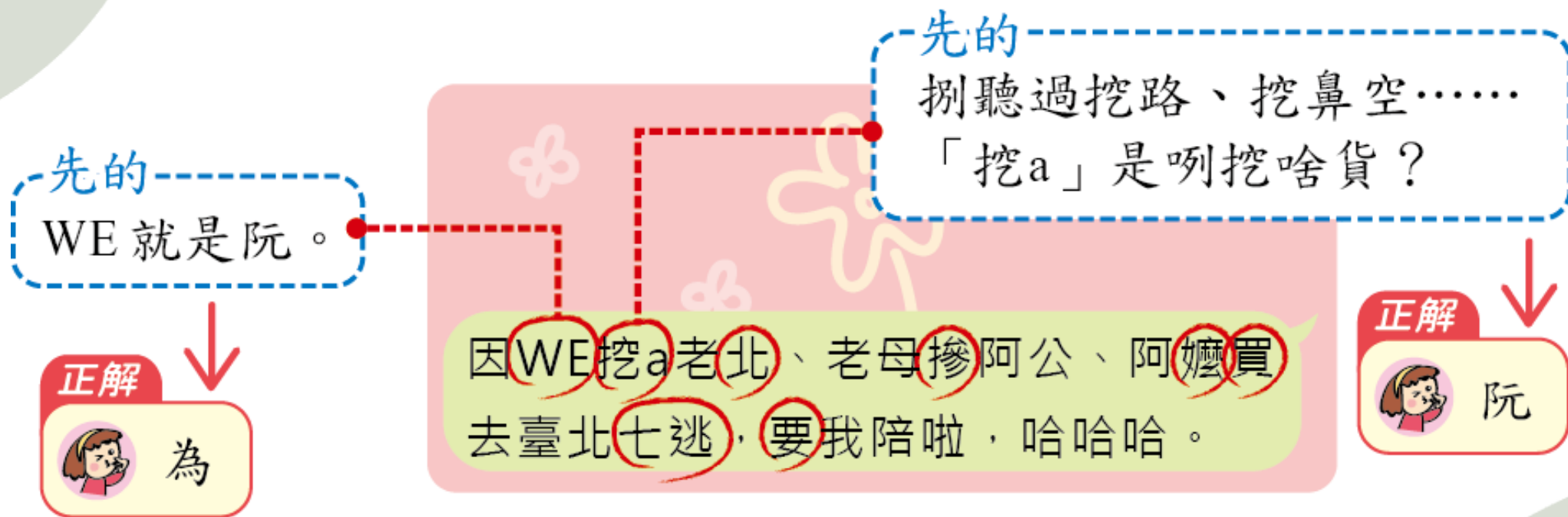
正解



後禮拜

語句正解

老師你好！真歹勢，後禮拜我欲請假喔。



語句正解

因為阮老爸、老母參阿公、阿媽欲去
臺北迫迫，愛我陪啦，哈哈。



嘿呀！後擺上課挖紮「很慢a」
荔枝給老師呷，哈哈。

先的
敢有較緊挽⁹的荔枝？
傷慢袂赴市¹⁰！

正解



現挽的

語句正解

嘿啊！後擺上課我紮「現挽的」荔枝
予老師食，哈哈。



先的

所以是阿母甘嫌，阿爸毋甘嫌
呢？按呢偏心喔！



親像這個貼圖按呢。

正解



毋甘嫌

哈哈！母甘嫌，是你毋甘嫌啦！

語句正解

▶ 哈哈！毋甘嫌，是你毋甘嫌啦！



正解



啥物？啥物？

蝦米？蝦米？

先的

蝦米有雙倍，按呢有較芳無？

語句正解

▶ 啥物？啥物？



先的



上尾，老師建議會當共你的名改予好，因為你是**古錐的阿淇**，毋通予人誤解是骨頭尾雕的阿淇喔！



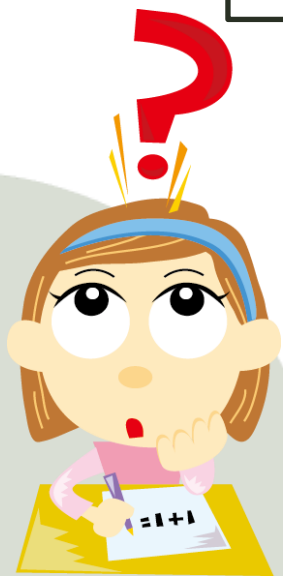
翁瑞鴻，臺南人。國立臺南大學教育學博士。作品捌提過臺南市閩南語文學獎的頭名，捌做過電影導演、本土語言指導員。這馬是本土語文領域輔導團的輔導員、國中教師。



一

佇現實的生活內底，你想欲用訊息共老師請假，你認為啥物一定愛寫著？

答



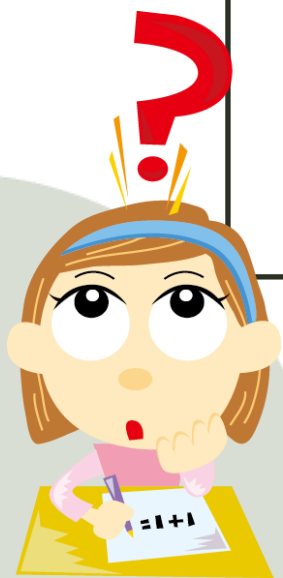


二



出門迢迢遊覽，你抑是你的序大人敢捌買過啥物伴手轉來佢親情五十分享？若是有，捌買過啥物？是按怎欲揀彼个物件？分享予啥人？是按怎欲予个？

答





▶ 1. 橫直 (huâinn-tit / huînn-tit)

註 橫豎、反正。無論如何。

▶ 例句①

橫直就按呢決定，莫閣講落去矣。

譯 反正就這樣決定，不要再講下去了！

▶ 例句②

錢若交落去就想予開，莫閣艱苦矣，橫直閣趁就有。

譯 錢如果丟掉了就想開點，別再難過了，反正再賺就有。



▶ 2. 炭 (thuànn)

註 蔓延、擴散。

▶ 例句①

番薯是真勢生炭的作物。

譯 番薯是很會蔓延生長的作物。

▶ 例句②

番薯毋驚落塗爛，只求枝葉代代炭。

譯 番薯不怕落土後會爛掉，只求枝葉代代可以繁衍。



▶ 3. 歹勢 (pháinn-sè)

註 不好意思、對不起、抱歉。

▶ 例句①

歹勢，**毋是刁工**共你踏著。

譯 抱歉，不是故意踩到你。

▶ 例句②

拄才彼个學生看起來想欲共我推銷
愛心筆，煞歹勢歹勢，**毋敢行倚來**。

譯 剛剛那位學生看起來想跟我推銷愛心筆，因
不好意思，不敢靠近。



▶ 4. 袂赴市 (bē-hù-tshī / buē-hù-tshī)

註 時間短暫，無法趕上或顧及。

▶ 例句①

天欲暗矣，無較緊咧，就袂赴市矣。

譯 天要黑了，再不快一點，就來不及了。

▶ 例句②

伊真貧惰，做代誌攞慢慢仔來，莫怪啥物工課攞袂赴市。

譯 他很懶惰，做事情又慢吞吞的，難怪什麼工作都來不及做。



● 做伙來充電：二、俗諺



▶ ① 三講，四毋著。

Sann kóng, sì m̄-tiòh.

註解

比喻滿口胡言，每講必錯。

▶ 例句

你毋知頭毋知尾，等咧入去莫出喙，較袂「三講，四毋著」，加講加落氣。

譯

你不知事情原委，等一下進去別開口，才不會每講必錯，多講多出糗。



② 互相落氣，求進步。



Hōo-siong làu-khui, kiû tsìn-pōo.

註解

形容互相在不傷和氣下互掀短處，反而促使雙方自我檢討，是一種求進步的方法。

例句

明仔載 咱做伙去圖書館寫宿題，寫了交換檢查看有毋著無，咱兩人「互相落氣，求進步」。

譯

明天我們一起去圖書館寫作業，寫完後交換檢查看有沒有不對的，我倆互相找碴，才會有進步。

wordwall連結數位測驗





● 做伙來充電：三、方音差講看覓

韻母 ue 恰 e



天氣足寒呢，下暗來食火(hué)鍋。

有影喔，食火(hé)鍋當著時。



譯

我講：天氣很冷耶，晚上來吃火鍋。
你講：真的耶，吃火鍋正是時候。



● 做伙來充電：三、方音差講看覓

韻母 ue 恰 e



按呢緊來攢鍋(ue)仔。



鍋(e)仔灶跤有喔。

譯

我講：這樣我快去準備鍋子。
你講：廚房裡有鍋子喔。



● 做伙來充電：三、方音差講看覓

韻母 ue 恰 e



去揸幾罐仔麥仔茶來配 (phuè)。

食火鍋配 (phè) 麥仔茶，
有合味。



譯

我講：去拿幾瓶麥茶來和火鍋一起吃。
你講：邊吃火鍋邊喝麥茶最對味。



韻母



l



n



k



kh



h



g

聲母



ng



ts



tsh



j



s





● 做伙來充電：四、拼音練習

聲母

韻母

例字

例詞

l

e



le

露螺 (lê)



補

行李 (lí)、好禮 (lǐ)、煩惱 (lǎo)



● 做伙來充電：四、拼音練習



聲母

韻母

例字

例詞

n

i



ni

拜年 (nî)



補

樹林 (nâ)、菜籃 (nâ)、憤怒 (nōo)





● 做伙來充電：四、拼音練習

聲母

韻母

例字

例詞

k

o



ko

齒膏 (ko)



補

國旗 (kî)、詩句 (kù)、頭家 (ke)





聲母

韻母

例字

例詞

kh

a



kha

後跤 (kha)



補

喙齒 (khí)、地區 (khu)、功課 (khò)



● 做伙來充電：四、拼音練習



聲母

韻母

例字

例詞

h

oo



hoo

落雨 (hōo)



補

鰱魚 (hî)、龍蝦 (hê)、祝賀 (hō)





聲母

韻母

例字

例詞

g

e



ge

發芽 (gê)



補

建議 (gī)、公寓 (gū)、尾牙 (gê)





聲母

韻母

例字

例詞

ng

eh



ngeh

夾仔 (ngeh)



補

嫦娥 (ngôo)、覺悟 (ngōo)、火夾 (ngeh)





聲母

韻母

例字

例詞

ts

i



tsi

果子 (tsí)



補

勢早 (tsá)、椰子 (tsí)、請坐 (tsē)





聲母

韻母

例字

例詞

tsh

e



tshe

拍叉 (tshe)



補

米粉炒 (tshá)、夜市 (tshī)、興趣 (tshù)





聲母

韻母

例字

例詞

j

i



ji

寫字 (jī)



補

棋子 (jī)、細膩 (jī)、富裕 (jū)



● 做伙來充電：四、拼音練習



聲母

韻母

例字

例詞

S

OO



SOO

分數 (sòo)



補

古詩 (si)、老師 (su)、便所 (sóo)





● 應用練習：一、看圖講話

請簡單講出你所看著的圖片內容。





不管是做人做事，講話攏愛實在
，一喙掛雙舌愛歎雞胗的人，雄
雄聽著袂輸感覺真厲害，久就予
人看破跤手，三講四落氣，歹名
聲淡甲袂聽得。 ▶

1. 雙底線的字要讀本調，單底線的字都要變調。
2. 可配合16~17頁「按怎朗讀語句？」





● 應用練習：三、聽力測驗

請聽聲音檔，共正確
的答案選出來。

▶ **答** (**A**) 1. 根據對話，阿美傳予阿兄的貼圖是下面
佢一个？

(A)



(B)



(C)



▼ 聲音檔唸

第一條：

阿美：阿兄，敢講你猶閣咧受氣？我毋是共你會失禮矣？
阿兄：敢有？我看覓咧。



▶ 答 (C) 2. 根據對話，阿兄傳予阿美的貼圖是下面
佢一个？

(A)

免客氣啦！



(B)



(C)



▼ 聲音檔唸

第二條：

阿兄：多謝你請我淋涼的。

阿美：免客氣啦！



● 應用練習：四、文意理解

請選出正確的答案。

▶ 答 (**A**) 1. 下面佢一个詞無適合用佇呵佬人？

- (A) 預顛
- (B) 感心
- (C) 好禮
- (D) 捌代誌

▼ 解析說明

「預顛」是咧講這個人較戇，笨跤笨手，比如：彼个人做代誌真預顛。所以無適合用來呵佬人。





▶ 答(C)2.根據課文，是按怎老師無同意阿淇寫閩南語的「火星文」？

- (A)感覺阿淇無正經，烏白滾耍笑。
- (B)老師予你的成績，嘛是會足歹勢喔！
- (C)年久月深予淡落去，成做烏白寫的語言。
- (D)若是共你的名烏白寫，橫直聽有就好，你看按怎？

▼ 解析說明

課文內底，有講著「咱若是常在用毋著的字，年久月深予淡落去，閩南語會成做隨人烏白寫的語言。」





▶ 答 (A) 3. 根據課文，老師認為阿淇好禮的原因是啥？

- (A) 後擺上課欲紮現挽的荔枝，予老師食。
- (B) 爸母欲𠵿阿淇參阿公阿媽去臺北迤迤。
- (C) 阿淇請假陪阿爸阿母，閣照顧阿公阿媽。
- (D) 為著予阿公阿媽歡喜，請假陪個去迤迤。

▼ 解析說明

阿淇講後擺欲紮荔枝予老師食，老師講伊足好禮。





► Tē-jī khò Siánn? Bân-lâm-gí mā ū “hué-tshenn-bûn”!

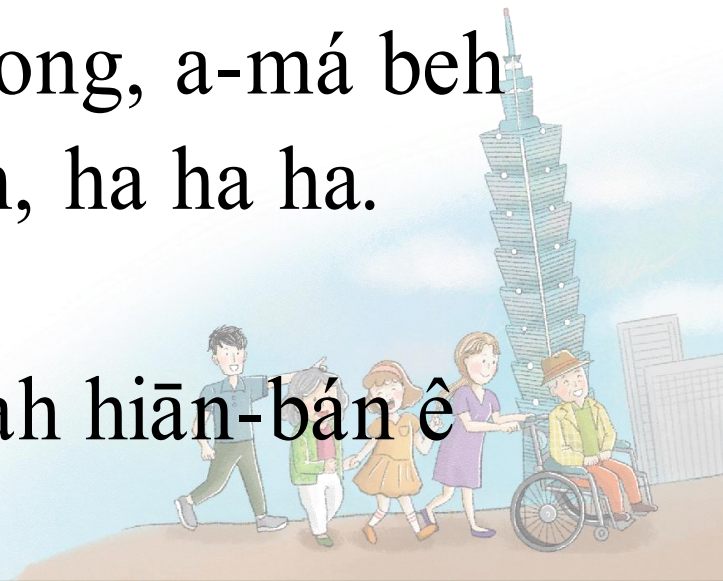
Kóo-tsui kî: Lâu-su lí hó! Tsin pháinn-sè, āu lé-pài guá beh
tshíng-ká--ooh.

Sian--ê: Án-tsuánn--nih ?

Kóo-tsui kî: In-uī guá ê lâu-pē, lâu-bú tsham a-kong, a-má beh
khì Tâi-pak tshit-thô, ài guá puê--lah, ha ha ha.

Sian--ê: Kóo-tsui--ê! Án-ne tsin hó--neh!

Kóo-tsui kî: Hennh--ah! Āu-pái siōng-khò guá tsah hiān-bán ê
nāi-tsi hōo lâu-su tsiáh, ha-ha.





► **Tē-jī khò Siánn? Bân-lâm-gí mā ū “hué-tshenn-bûn”!**

Sian--ê: Hó--lah, lí tsiok hó-lé! koh beh tsah phuānn-tshiú tng-lâi
hōo--guá, ū-iánn bat tāi-tsi, tsiok kám-sim--ê--lah!

Kóo-tsui kî: Ha-ha! M̄-kam hiâm, sī lí m̄-kam hiâm--lah!

Sian--ê: Kóo-tsui--ê! Ū tsit kiānn tāi-tsi ài kóng hōo lí tsai--ooh.

Kóo-tsui kî: Siánn-mih? Siánn-mih?

Sian--ê: Tō-sī tsin huann-hí lí siūnn-beh iōng Bân-lâm-gí siá,
m̄-koh mài siá “hué-tshenn-bûn”,
Bân-lâm-gí ê iōng-jī ài siá hōo tiòh.

Kóo-tsui kî: Ooh, hó.





► Tē-jī khò Siánn? Bân-lâm-gí mā ū “hué-tshenn-bûn”!

Sian--ê: Sī ”hó” m̄ sī 「賀」. Ài iōng tiòh ê jī tsiah-sī hó.

Nā-sī kā lí ê miâ oo-pèh siá, huâinn-tit khuànn ū,
thiann ū tō hó, lí khuànn án-tsuánn?

Kóo-tsui kī:

Sian--ê: Lán nā-sī tshiâng-tsāi iōng m̄-tiòh ê jī, nî-kú-guèh-
tshim hōo thuànn--lòh-khì, Bân-lâm-gí ē tsiánn-tsò
suī lāng oo-pèh siá ê gí-giân, án-ne m̄ hó--ooh!

Kóo-tsui kī: Pháinn-sè--lah! ha.....





► Tē-jī khò Siánn? Bân-lâm-gí mā ū “hué-tshenn-bûn”!

Sian--ê: Koh 「拍謝」, án-ne sî--kàu lāu-su hōo lí ê sîng-tsik, mā sī ē tsiok pháinn-sè--ooh! Lí iōng Kàu-iòk-pōo Tâi-uân Bân-lâm-gí siōng-iōng-sû sû-tián tshâ tsìng-khak ê iōng-jī liáu, koh tîng siá tsit pái thuân hōo--guá--ooh.

Kóo-tsui kî: Ah! ha-ha-ha, lāu-su, tsin sit-lé--lah!
Hó, suî lâi tshâ, siá hó suî thuân hōo lāu-su.



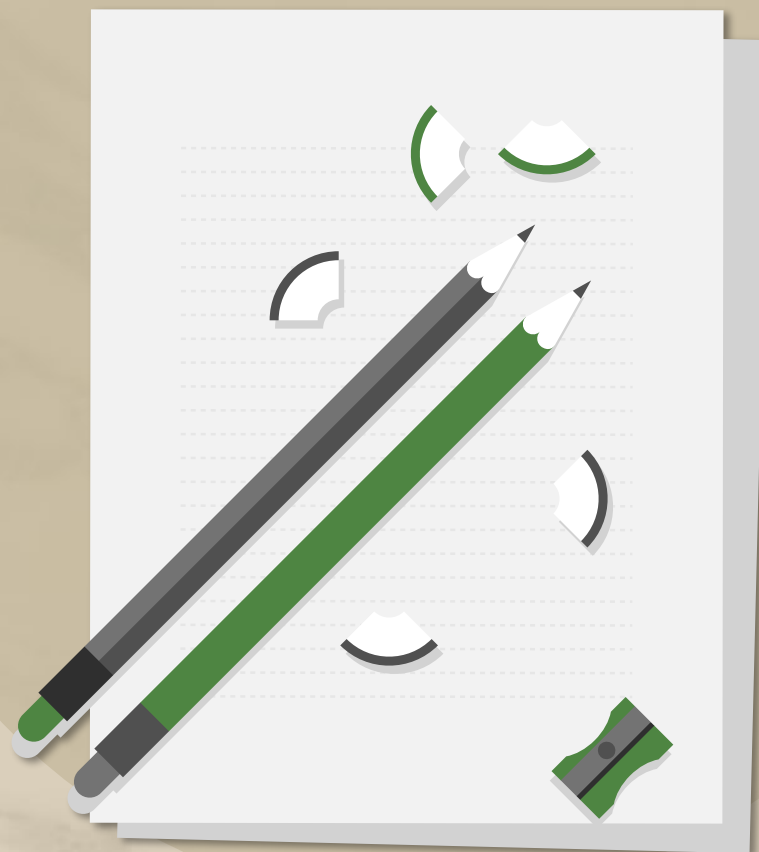


第二課
啥？閩南語嘛
有「火星文」！

真語
平文



學習單



學習單下載連結



學習單



第二課
啥？閩南語嘛
有「火星文」！

真語文

- ☑ 阿淇設計一組閩南語的LINE貼圖，毋過用字攞是「火星文」，請你共改做正確的漢字。



A

食飽未

A

有人佇咧無

A

多謝



P01



學習單

第二課
啥？閩南語嘛
有「火星文」！

真語文

- ☑ 阿淇設計一組閩南語的LINE貼圖，毋過用字攞是「火星文」，請你共改做正確的漢字。



A

有夠讚



A

毋通



A

啥貨



P02



學習單

第二課
啥？閩南語嘛
有「火星文」！

真語
平文

- ☑ 阿淇設計一組閩南語的LINE貼圖，毋過用字攞是「火星文」，請你共改做正確的漢字。



甘阿捏

A 敢按呢



幾霸分！

A 一百分



修但幾勒

A 小等一下



P 03



第二課
啥？閩南語嘛
有「火星文」！

真平
語文

補課前暖身



▶ 小小辯論會



▶ 網路資料



小小辯論會

題目：閩南語文用火星文書寫

甲方：贊成

乙方：反對

規則：全班分 6 組後，2 組為正方，2 組為反方，
2 組為評審團。兩方各派代表上臺申論、質
詢及結論都是 3 分鐘，最後由評審團討論哪
一方勝利。



網路資料

1. 嘉市道安宣導用臺語火星文「母湯」反應兩極（20191111）

<https://news.ltn.com.tw/news/politics/breakingnews/2974100>

2. 【臺灣新眼界】政府迷眾頁莫歹 tshuā 頭寫火星文
寫臺文正字是基本！（20200930）

https://www.youtube.com/watch?v=ce_houJwlqU

3. 【臺語珍輪轉】新聞常寫錯的「臺語火星文」（20200220）

<https://news.cts.com.tw/cts/entertain/202002/202002201991218.html>

4. 【民視臺灣學堂】臺語講世事：臺語火星文（20180809）

https://www.youtube.com/embed/pj_jEXxgokc

5. 「這樣母湯」？從臺語火星文談本土語言的流失（20200527）

<https://reurl.cc/lR6Lov>





補教學補充



▶ 課文賞析



▶ 閱讀書房

本課是以 LINE 的師生對話，來提醒學生，應正確使用閩南語用字，並且懂得分辨正規語文用語和網路用語的不同。E 世代特有的「火星文」固然有趣，但卻不易被一般人了解與閱讀，反而會造成溝通不良，雞同鴨講。

在師生對話裡，老師除了規勸阿淇要使用教育部《臺灣閩南語常用詞辭典》的正確用字，並稱讚她是一個懂事的孩子。



青少年在青春階段往往與家人的距離越來越遠，而阿淇還會陪伴爸媽、爺爺奶奶一同去旅行，誠屬難得。而且阿淇還會想到要帶禮物給老師，可見她的貼心。

老師的循循善誘，讓阿淇知道「火星文」會使得閩南語變成任人亂寫的语言，要使用正確文字，才能清楚、精確地傳達訊息。





書籍

何信翰（2018）。看看板：廣告招牌的臺語大學問。臺北市：前衛出版社。



專論

1. 許峻魁（2009）。青少年對火星文使用與態度之研究——以金門縣高中職學生為例。玄奘大學資訊傳播研究所碩士論文。
2. 簡鴻文（2014）。臺灣火星文研究。玄奘大學應用外語學系碩士論文。



網站

1. 教育部臺灣閩南語常用詞辭典用字原則。

https://twblg.dict.edu.tw/holodict_new/compile1_3_9_2.jsp

2. 劉承賢（2016）。關於「臺語」、「臺語文」的疑問與除魅。

https://www.thenewslens.com/article/52927?fbclid=IwAR0nyEXqdIdN13judc4UWWX8zHnzSdGC_8jYLSJ2HDhpE4KWFlyyMGtz_N8



網站

3. 鄭順聰（2017）。語言平權：臺語不是令人發噱的小丑、發洩的髒話，它可訴說萬事萬物。

<https://www.thenewslens.com/article/82404>

4. 臺大臺語文社（2020）。修但幾勒、甘阿捏...你知道這些都是「華星文」嗎？一探為何正確使用「臺語文字」如此重要。

<https://today.line.me/tw/v2/article/ErJvD2>





此為最後一頁